

E11 - Let's be friends, shall we?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

NATIONAL MOCK EXAMS

[00:01] ---

You're Sae-san's younger sister, correct?

[00:05] ---

Akechi-kun.

[00:06] ---

May I talk to you for a moment?

[00:09] ---

About the Phantom Thieves?

[00:10] ---

I'm assisting the police in their investigation,
so any info you have would be appreciated.

[00:16] ---

As the council president, I thought maybe
you would've noticed something.

[00:20] ---

It's college exam season.

[00:23] ---

These tests don't really matter, so it's fine.

[00:28] ---

Has someone sworn you to silence?

[00:33] ---

Oh, that's surprising. So you're
just the good-girl type of pushover.

[00:39] ---

Oh. It's that time already.

[00:41] ---

See you later.

Give Sae-san my regards.

[00:53] ---

Dad...

[01:00] ---

Here.

[01:06] ---

Your Dad wants to go help people in need.

[01:13] ---

Hit by a truck? What about the driver?

[01:15] ---

An organization that targets
runaway girls and weak people...

[01:18] ---

It's because Mr. Nijjima
was in charge of the investigation.

[01:21] ---

He had a strong sense of justice.

[01:23] ---

He left behind two daughters.
They must be heartbroken.

[01:26] ---

Yeah.

[01:37] ---

Makoto, I'm home.

[01:47] ---

Sis, are you tired?

[01:51] ---

I haven't been getting enough sleep.

[01:54] ---

I finally got approval
to investigate the Phantom Thieves.

[01:57] ---

There has to be a connection
with the psychotic-breakdown incidents.

[02:01] ---

But I haven't found a single clue.

[02:03] ---

Sheesh.

[02:05] ---

The Phantom Thieves...

[02:07] ---

If Dad were still alive,
I wonder if he'd be on their side.

[02:10] ---

Meaning what?

[02:12] ---

Sorry, just a thought.

[02:14] ---

Are you calling them champions of justice?

[02:16] ---

Well, they make people
confess their crimes and repent...

[02:21] ---

The only reason you have time to think about
that is because you depend on someone else.

[02:25] ---

Dad would be pleased?

[02:27] ---

He died upholding some lofty
sense of righteousness,

[02:30] ---

leaving all his responsibilities on us!

[02:33] ---

Why don't you grow up and realize?
Right now, you're useless to me!

[02:37] ---

All you do is eat away at my life!

[02:41] ---

Sorry, that was uncalled for.
I'm just really tired.

[02:45] ---

I'll be eating dinner out from tomorrow on.

[04:24] ---

For real?!

[04:25] ---

That's a bank? That's a Palace?

[04:28] ---

This isn't what I expected.

[04:30] ---

Hey, do those represent
the people of Shibuya?

[04:33] ---

Walking ATMs.

[04:35] ---

This is how he perceives people.

[04:38] ---

So, how do we get up there?

[04:40] ---

Mona, can you turn into a helicopter?

[04:42] ---

No, a car is all I've got.

[04:44] ---

Don't you have some kinda
secret gadget or something?

[04:47] ---

I'm not some robot cat!

[04:49] ---

I mean, I'm not a cat at all!

[04:51] ---

There must be a way.

[04:53] ---

Let's investigate.

[04:56] ---

Please forgive me!

I don't even have one yen!

[04:59] ---

Whoa, cool it. We ain't tryin' to mug you.

[05:02] ---

Please, I don't want to end up like him!

[05:07] ---

It's no use... It's all over.

[05:09] ---

What happened?

[05:10] ---

I've fallen so far...

[05:13] ---

From a place where no tracks are left...

[05:15] ---

What?

[05:16] ---

I'm too tired... Please let me rest.

[05:19] ---

This is one of Kaneshiro's victims, right?

[05:22] ---

Yeah.

[05:23] ---

At the very least,
he's ripped off all these people.

[05:27] ---

To Kaneshiro's perception,
he destroyed all of them.

[05:31] ---

Terrible...

[05:33] ---

I see. Over there, too.

[05:34] ---

So many victims...
We'll make him pay for this.

[05:37] ---

But there's no way we can get up there.

[05:42] ---

A place where no tracks are left...

[05:45] ---

It's what one of the ATM people said.

[05:47] ---

Is that why it's floating?

[05:49] ---

It embodies his confidence,
certain he'll never get caught.

[05:52] ---

No use just standing around complaining.

[05:55] ---

Let's go back for now.

[06:01] ---

So what are we gonna do about that?

[06:03] ---

We gotta do something!

We can't just let it go!

[06:07] ---

If only we could contact the real Kaneshiro,

[06:10] ---

then maybe we could find a way.

[06:17] ---

Come on, get on the road to freedom.

Just step on the gas.

[06:22] ---

As if life were that easy...

[06:25] ---

You seem to be having

quite a bit of trouble.

[06:27] ---

With the boss of that crime syndicate.

[06:29] ---

You spying on us?

[06:32] ---

Are even the Phantom Thieves giving up?

[06:35] ---

Actually-

[06:35] ---

Don't bother telling her.

[06:37] ---

Just stay on your high horse and watch.

[06:39] ---

Or do you wanna eavesdrop,

since you're so good at it?

[06:42] ---

You may be the student council president,
but when it comes to our job, you're useless.

[06:47] ---

Useless...

[06:49] ---

Right now, you're useless to me!

[06:51] ---

So you're just the good-girl

type of pushover.

[06:56] ---

What are you suddenly spacin' out for?

[06:58] ---

So you wish to get in contact with Kaneshiro.

[07:03] ---

What?

[07:04] ---

That's not acting normally.

[07:07] ---

Jeez!

[07:08] ---

Let's go.

[07:12] ---

Where'd she go?

[07:17] ---

Hello. It's me, Makoto Nijjima.

[07:20] ---

Just keep listening, and record the call.

[07:22] ---

Who is it?

[07:23] ---

The council president.

[07:26] ---

Do you guys know Kaneshiro?

[07:28] ---

Who the hell are you?

[07:29] ---

*I heard I could find someone named
Kaneshiro if I came to Central Street.*

[07:33] ---

Central Street!

[07:34] ---

She's being too rash!

[07:39] ---

He says he'll meet you. Get in.

[07:42] ---

You better be taking me to Kaneshiro.

[07:44] ---

He said get in!

[07:49] ---

That idiot!

[07:50] ---

Hey, what should we do?

[07:51] ---

I've got the license plate!

My keen eye came in handy!

[07:57] ---

Hey, where are we going?

[07:59] ---

I guess we can't do anything to her
if she's Kaneshiro-san's customer.

[08:02] ---

I asked you where we're going.

[08:04] ---

Just sit and keep your mouth shut.

[08:20] ---

Are you Kaneshiro?

[08:25] ---

What's this? Who you calling?

[08:28] ---

Kaneshiro-san, this is the girl
we told you about.

[08:31] ---

Hold on to her.

[08:32] ---

Sure thing.

[08:34] ---

This is one long phone call.

[08:37] ---

What, were you looking for me?

[08:40] ---

You wanted to meet me
his badly, huh? I'm touched.

[08:44] ---

So earnest.

[08:46] ---

You even have my name and address down.

[08:49] ---

Let's be friends, shall we?

[08:51] ---

Let go! Let go of me!

[08:53] ---

So, you're seriously the
student council president of Shujin.

[08:57] ---

You knew who I was
and still decided to go after me?

[09:01] ---

You don't have to answer that.

[09:04] ---

This guy, Ren Amamiya.

[09:06] ---

I'm sure he'll tell me everything.

[09:09] ---

That's the look I wanted.
The clients'll dig it.

[09:12] ---

Hey, strip her and take photos.
We'll put 'em up for the clients later.

[09:16] ---

Yes, sir.

[09:17] ---

No! Stop it! Don't!

[09:21] ---

Amamiya-kun!

[09:22] ---

What is this?

[09:23] ---

Bastard! The hell you doin'?!
Who the hell do you think you're talkin' to?!

[09:26] ---

Stand down.

[09:27] ---

So that's Kaneshiro?

[09:31] ---

Looks like it.

[09:33] ---

Kids these days...

[09:34] ---

That bag you saw the other day,
the crocodile one. How much was it?

[09:39] ---

About three million?

[09:42] ---

Really?!

[09:47] ---

Thank these guys.

[09:48] ---

What?

[09:50] ---

Can't you tell?

[09:51] ---

You guys have royally pissed me off.

[09:56] ---

You know how spending money
relieves stress?

[09:59] ---

But now there's an empty space,
and I'll get more pissed if it's not filled.

[10:03] ---

I'm a perfectionist, you see.

So good luck, I'm counting on you.

[10:07] ---

What's that supposed to mean?

[10:10] ---

Come on, you all look so tense.

[10:14] ---

I'll call it...

"Debauchery of Minors at a Club."

[10:17] ---

Shall I send this to your school?

[10:19] ---

That's...

[10:21] ---

Oh, damn. I got booze
and smokes in the shot.

[10:24] ---

This is hilarious.

[10:26] ---

You get it?

[10:28] ---

Your lives are in the palm
of my hand right now.

[10:32] ---

I feed on dumbshits like you.

[10:35] ---

Summer bonuses are around the corner.

[10:38] ---

It'll be easy if you beg your mommies
and daddies for the three million.

[10:42] ---

That's what all the other kids did.

[10:45] ---

Run your mouths to the police,
and I'll break you and your families.

[10:49] ---

Get outta here.

I'm about to have some fun.

[10:58] ---

I'm sorry.

[11:00] ---

I got all of you involved in this.

[11:02] ---

I'll come up with the money somehow, so...

[11:05] ---

Even then, he wouldn't let us go free.

[11:09] ---

Why were you so reckless?

[11:12] ---

Would you tell us?

[11:16] ---

I just wanted to be useful.

[11:19] ---

I wanted to show you
that I could complete a given task.

[11:23] ---

That I'm someone who could
get things done and be counted on.

[11:27] ---

Why go so far?

[11:31] ---

I'm sorry, Takamaki-san.

[11:33] ---

Even though I knew the school was covering
for Mr. Kamoshida, I couldn't do anything.

[11:40] ---

I pretended to see nothing.

[11:42] ---

People like me must really be
what others call scum of the earth.

[11:46] ---

Real scum wouldn't call themselves that.

[11:50] ---

Kamoshida's the one to blame.

[11:53] ---

Shiho understands that, and so do I.

[11:56] ---

Takamaki-san...

[11:57] ---

So, what do we do now?

[11:59] ---

That ain't even a question!
We get him, of course!

[12:03] ---

We can't let him run wild.

[12:04] ---

You're right.

[12:06] ---

Let's do it.

[12:07] ---

All right! Then it's unanimous.

[12:10] ---

A cat?

[12:11] ---

We still have to figure out
how to get up there.

[12:14] ---

I know, right? If only we could
do something about that bank...

[12:18] ---

Bank?

[12:20] ---

That's it, Ryuji!

[12:23] ---

We couldn't enter before because we
weren't considered customers of his bank...

[12:27] ---

But what about now?

[12:29] ---

We've become Kaneshiro's targets.
In other words, we're his customers!

[12:33] ---

I see.

[12:34] ---

- What's that again?

- Beats me...

[12:36] ---

Listen...

[12:44] ---

Um... Are you all okay?

[12:47] ---

Oh, that's right. You can't hear him.

[12:49] ---

She's probably a special customer, right?

[12:52] ---

Let's take her along.

She's not an outsider any more.

[12:56] ---

Won't you come with us?

[12:58] ---

With you... where?

[13:00] ---

The world of Kaneshiro's heart.

[13:09] ---

A canine?!

[13:10] ---

I am Fox.

[13:11] ---

All right! You arrived in one piece, huh?

[13:14] ---

A monster cat?!

[13:16] ---

That's Morgana,
the cat that was in Ren's bag.

[13:20] ---

This is what happens
when we come here, right?

[13:22] ---

Lady Ann!

[13:23] ---

That voice... Takamaki-san?

[13:26] ---

What is this?
The world of Kaneshiro's heart?

[13:31] ---

It's where Kaneshiro's
distorted desires have materialized.

[13:34] ---

Another reality.

[13:42] ---

I see. A world of cognition.

[13:45] ---

Perhaps the "stealing one's heart"
may be like overwriting their cognition.

[13:50] ---

Correct.

[13:51] ---

Ain't she got it down more than you?

[13:53] ---

W-We're about the same!

[13:55] ---

Regardless, we can change Kaneshiro's heart
and make him confess if we steal his Treasure.

[14:00] ---

If it all goes well.

[14:01] ---

We'll make it go well!

[14:03] ---

If we take someone like Kaneshiro down,
everyone'll notice us for sure!

[14:09] ---

Our justice will also become resolute.

[14:11] ---

We'll be able to give courage
to those in need if it happens, right?

[14:15] ---

For the sake of those in need, huh...

[14:19] ---

You sound like my father.

[14:21] ---

Your father?

[14:22] ---

Don't mind me.

[14:24] ---

You want to go to that bank, right?

[14:26] ---

Then let's go.

[14:27] ---

If I've become a customer...

[14:36] ---

For real?!

[14:37] ---

Just as I calculated!

[14:47] ---

Be careful. There will probably be
a lot of enemies from here on.

[14:50] ---

Enemies?

[14:51] ---

I've trained in aikido.

Don't worry, I can defend myself.

[14:55] ---

Well, it's better than nothing. Let's go.

[14:59] ---

I will be useful.

[15:05] ---

Halt.

[15:06] ---

What business do you have here?

[15:09] ---

No, no! Wait!

[15:10] ---

She's Kaneshiro's customer.

[15:15] ---

I'd like to see the bank president.

[15:16] ---

Excuse me, but do you
have an appointment?

[15:19] ---

Let them pass.

[15:23] ---

Kaneshiro!

[15:24] ---

I know why you're here.

[15:26] ---

Regarding the three million yen, right?

[15:28] ---

If you're having difficulty gathering it,
I'd be willing to give you a loan.

[15:31] ---

A loan?

[15:32] ---

The interest rate is ten percent a day.

[15:34] ---

That means, um...

[15:37] ---

Interest alone is three hundred thousand.

[15:39] ---

Huh?!

[15:40] ---

There's no need to worry.

[15:42] ---

I have a more manageable option
for people like you.

[15:46] ---

From tomorrow, you'll go to an affiliated shop
and literally work the debt off with your body.

[15:50] ---

It'll be fine. Our clients are
all VIP's from around the world.

[15:55] ---

Go to hell!

[15:56] ---

That's what other girls have done...

[15:59] ---

Of course that's what the beautiful
student president would say...

[16:02] ---

Or should I say, the younger sister
of the beautiful prosecutor Sae Niijima?

[16:08] ---

How do you know that?

[16:10] ---

Please don't underestimate
our intelligence network.

[16:13] ---

Younger sister? Prosecutor?

[16:15] ---

My, what wonderful goods
have come falling into my lap.

[16:19] ---

Your sister is quite a beauty.

I'll be sure to make her my personal slave.

[16:23] ---

I'll play with her again and again,
and sell her off when I get bored!

[16:26] ---

I won't let you do any of that!

[16:27] ---

Then you'll start taking customers tomorrow.

[16:30] ---

Just endure it and do as you're told.

[16:33] ---

Endure... Do as I'm told...

[16:35] ---

You'll earn three million yen in no time.

[16:39] ---

Being a student president
is a great selling point.

[16:41] ---

Just pretend to be a meek, naive, good girl
and give the clients what they want.

[16:48] ---

You should be happy.
Being so earnest has made you useful.

[16:52] ---

Though only as a means to please men!

[16:56] ---

You dirty bastard!

[16:58] ---

Despicable!

[17:01] ---

I've been listening to you go on...

[17:05] ---

Shut your mouth,
you money-grubbing asshole!

[17:10] ---

Have you decided to tread the path of strife?

[17:13] ---

Yes... Come to me!

[17:16] ---

*Very well. Let us proceed
with our contract at once.*

[17:20] ---

I am thou, thou art I.

[17:23] ---

You have finally found your own justice.

[17:25] ---

Please never lose sight of it.

[17:28] ---

*This memorable day marks
your graduation from your false self.*

[17:41] ---

Wh-What the...?!

[17:52] ---

A Persona?

[17:53] ---

No, man... That's a bike!

[17:55] ---

That's right. I understand.

[17:57] ---

This is me!

[18:02] ---

Whoa!

[18:03] ---

I've never seen anything like it!

[18:05] ---

Earn your keep, or I'll kill you!

[18:12] ---

I will never lose heart again.

[18:14] ---

I'll go full speed, non-stop!

Right, Johanna?!

[18:18] ---

All right! Let's join in!

[18:20] ---

Captain Kidd!

[18:21] ---

Carmen!

[18:22] ---

Come out, Goemon!

[18:33] ---

Crap! These guys are pretty tough!

[18:35] ---

Be careful. With her, especially.

[18:37] ---

It's her first time fighting,
so she's not used to it yet!

[18:40] ---

Like I was saying!

[18:43] ---

Go, Nue!

[18:49] ---

I am done playing nice!

[18:51] ---

Let's go, Johanna! Full throttle!

[18:56] ---

Awesome!

[19:01] ---

Kaneshiro!

[19:02] ---

Fighting him now won't do any good!

[19:04] ---

To change his heart,
we need to steal his Treasure!

[19:10] ---

What are you doing?! Exterminate them!

[19:16] ---

What, more of them?!

[19:17] ---

We know how to get in now.
Let's get out of here!

[19:20] ---

How do we get out?

[19:22] ---

There's only one exit, right?

[19:23] ---

'Sup, Miss Post-Apocalyptic Raider.

[19:26] ---

Do you want to get smacked?

[19:28] ---

I'll take the lead, so follow me!

[19:33] ---

All right, let's go!

[19:36] ---

So you'll stand against me,
no matter what. Very well.

[19:40] ---

My castle has the
highest security installed in it.

[19:43] ---

No way you'll break through.

[19:45] ---

Ain't a snowball's chance in hell
that a bright future lies ahead of you!

[19:54] ---

This is the most exhausted
I've felt in years...

[19:57] ---

But it felt pretty great.

[19:59] ---

Man, talk about wild...

[20:01] ---

I'm so not pissing her off...

I feel like she'll rip off my arm.

[20:05] ---

She does exude that aura.

[20:07] ---

Oh, stop it!

[20:11] ---

What's that?

[20:13] ---

It's from Kaneshiro.

It's marked "urgent."

[20:16] ---

So the Kaneshiro over here doesn't know what happened inside the Palace.

[20:20] ---

But his Palace will be affected if the real Kaneshiro's cognition changes.

[20:25] ---

So be careful.

[20:26] ---

Right.

[20:27] ---

I never thought I'd become part of the Phantom Thieves I was after.

[20:31] ---

That reminds me.

Your sister is a prosecutor?

[20:34] ---

For the district office.

And she's investigating the Phantom Thieves.

[20:38] ---

Ain't that bad?!

[20:39] ---

No need to worry. A normal investigation would never lead them to a world like that.

[20:44] ---

I-I see.

[20:46] ---

It must've been fate for this to happen.

[20:49] ---

My big sister's been raising me ever since our dad died three years ago.

[20:54] ---

But I can't be like my sister.

[20:57] ---

I felt that there'd come a time when we wouldn't see eye to eye anymore.

[21:01] ---

It appears you're not actually so reserved.

[21:04] ---

I was just doing whatever
the adults told me to.

[21:06] ---

Won't she be perfect as our advisor?

[21:09] ---

She's fearless and has a sharp mind.

[21:11] ---

Sounds good!
There was too much testosterone anyway.

[21:14] ---

No objections here! Right?!

[21:17] ---

You're welcome here.

[21:18] ---

I'd be honored if I can help out.

[21:21] ---

It's settled!

[21:23] ---

All right!

[21:23] ---

Yeah!

[22:57] ---

So this is Mementos...

[22:59] ---

That's right.

[23:00] ---

Even while focusing on a major player,

[23:02] ---

we can change the hearts of others
by stealing their Treasures down here.

[23:07] ---

It's pretty creepy down here.

[23:10] ---

We're with you if anything happens.

[23:12] ---

Oh, right. What am I going
to be called in this world?

[23:16] ---

You all were using
code names, weren't you?

[23:18] ---

You catch on quick.

[23:19] ---

That's always a tough one.

[23:21] ---

This time's a hard one...

[23:24] ---

Somethin' like "Shoulder Pads"?

[23:26] ---

Why'd you focus on that?

[23:28] ---

Pass.

[23:30] ---

How about "Rider"?

[23:31] ---

Sounds too much like a courier. Pass.

[23:33] ---

"Fixer"?

[23:34] ---

I'm not a mastermind though. Pass.

[23:38] ---

Any ideas?

[23:45] ---

"Queen"?

[23:46] ---

That's not bad!

[23:47] ---

It's scary how well it fits.

[23:49] ---

"Queen," huh?

[23:51] ---

Yeah, I'll go with that.

[23:53] ---

Looking forward to it, Queen.

[23:54] ---

Yeah, likewise, Joker.

[23:57] ---

So let's go!

Revision #1

Created 2024-01-02 03:02:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 03:02:59 UTC by whimsee